



โครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทางวิชาการ
สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง



การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ

专业中文翻译

CHINESE TRANSLATION FOR
PROFESSIONAL PURPOSES

ดร.กิจดิพงษ์ อารยะพูนพงศ์



สาขาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม
ภาควิชาภาษา คณะศิลปศาสตร์



การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ

专业中文翻译

Chinese Translation for Professional Purposes

ดร.กิจฉีพงษ์ อารยะพูนพงศ์

吴有进

สาขาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม คณะศิลปศาสตร์

สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

โครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทางวิชาการ

ตำราเรื่อง “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ”

专业中文翻译

Chinese Translation for Professional Purposes

สงวนลิขสิทธิ์

ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ.2537 ห้ามลอกเลียนแบบ ไม่ว่าส่วนใดส่วนหนึ่งของหนังสือเล่มนี้ ไม่ว่ารูปแบบใด ๆ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้พิมพ์เท่านั้น

ครั้งที่พิมพ์

พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2568

จัดพิมพ์และเผยแพร่

สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

กิจติพงษ์, อารยะพูนพงศ์.

การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ.-- กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง, 2568.

181 หน้า.

1. ภาษาจีน – การแปลเป็นภาษาไทย. I. ชื่อเรื่อง.

495.1

ISBN (e-book) 978-616-338-211-5

คำนำ

ตำรา “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ” เล่มนี้จัดทำขึ้นเพื่อใช้ประกอบการเรียนการสอนในรายวิชา 16066089 “การแปลภาษาจีนเพื่องานอาชีพ” ซึ่งเป็นรายวิชาเฉพาะเลือกในหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่ออุตสาหกรรม คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง สำหรับนักศึกษาชั้นปีที่ 4 ภาคการศึกษาที่ 1 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะการแปลเอกสารภาษาจีนที่เกี่ยวข้องกับบริบทการทำงานในวิชาชีพ

เนื้อหาของตำรามุ่งเน้นการพัฒนาทักษะการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยเป็นหลัก โดยครอบคลุมทั้งการแปลเอกสารประเภทที่พบในภาคธุรกิจ การประชุม การติดต่อราชการ และการสื่อสารในองค์กร นอกจากนี้ยังรวมถึงหลักการการแปล เทคนิค กลยุทธ์ และเครื่องมือสมัยใหม่ที่นักแปลจำเป็นต้องรู้ เพื่อให้สามารถรับมือกับงานในโลกวิชาชีพจริงได้อย่างมั่นใจ

ตำราเล่มนี้ประกอบด้วยตัวอย่างการแปลที่หลากหลาย แบบฝึกหัดที่สอดคล้องกับทักษะในแต่ละหัวข้อย่อย รวมถึงกิจกรรมการประเมินผล โดยมีการแทรกแบบฝึกหัดไว้ในแต่ละหัวข้อย่อยทันที เพื่อความสะดวกของผู้เรียนในการฝึกปฏิบัติแบบต่อเนื่อง เฉลยแบบฝึกหัดบางส่วนได้วางไว้ตอนท้ายของบท หรือจัดเป็นแนวทางในการรอบรู้ โดยตรง เพื่อกระตุ้นการคิดวิเคราะห์และประหยัดเนื้อหาของเล่ม ทั้งนี้ ตัวอย่าง กรณีศึกษา กรอบตาราง และแบบฝึกหัดที่ปรากฏในตำราเล่มนี้ เป็นผลงานที่ผู้เขียนสร้างขึ้นเพื่อจุดประสงค์ในการเรียนการสอนภายใต้รายวิชา มิได้ดัดแปลงหรืออ้างอิงโดยตรงจากเอกสารหรืองานวิจัยภายนอกใด ๆ เว้นแต่มีการระบุอ้างอิงไว้เป็นการเฉพาะ

ตำราเล่มนี้ใช้รูปแบบ “สองภาษา” โดยวางเนื้อหาสลับระหว่างภาษาจีนและภาษาไทยในระดับย่อหน้า มิได้ใช้วิธีการแปลคำต่อคำ หากแต่เน้นการ “ถ่ายทอดสาระ” เพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกแปลเชิงเปรียบเทียบ และเห็นโครงสร้างภาษาทั้งสองอย่างเป็นระบบ ทั้งนี้ ในบางส่วน เช่น กรอบตัวอย่าง ตาราง หรือบทวิเคราะห์ที่ซับซ้อน ได้เลือกเขียนเป็นภาษาไทยภาษาเดียว เพื่อความกระชับและความเหมาะสมในการจัดหน้ากระดาษของตำรา สำหรับการจัดวางเนื้อหาภาษาทั้งเล่มนี้ได้ใช้ภาษาจีนขึ้นก่อนภาษาไทยอย่างเป็นระบบ มิใช่เพียงเพื่อการเปรียบเทียบรูปแบบ แต่เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนที่เป็นชาวไทยได้ฝึกอ่านภาษาจีนก่อน แยกแยะสาระสำคัญ และฝึกการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นเป้าหมายหลักของการฝึกทักษะการแปลอย่างแท้จริง

ผู้เขียนใคร่ขอขอบคุณคณะศิลปศาสตร์ และสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ที่ให้การสนับสนุนด้านวิชาการและทรัพยากร รวมถึงโครงการส่งเสริมการผลิตหนังสือและตำราเพื่อความเป็นเลิศทางวิชาการ ตามประกาศสถาบัน พ.ศ. 2565 ซึ่งได้มอบทุนสนับสนุนการจัดทำตำราเล่มนี้ ทั้งนี้ ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าตำราเล่มนี้จะเป็นทั้งเครื่องมือในการเรียนรู้ และเป็นหลักในการเตรียมความพร้อมสู่วิชาชีพสำหรับนักศึกษาที่สนใจสายอาชีพด้านการแปล หากมีข้อเสนอแนะเพิ่มเติมใด ๆ ผู้เขียนขอน้อมรับด้วยความยินดี เพื่อพัฒนาในโอกาสต่อไป และขอให้นักศึกษาทุกท่านประสบความสำเร็จในการเรียนรู้ และสามารถนำทักษะด้านการแปลไปใช้พัฒนาอาชีพในอนาคตได้อย่างมั่นใจ

ดร.กิจติพงษ์ อารยะพูนพงศ์

พฤษภาคม 2568

前言

本教材《职业翻译中文教程》系为泰国拉卡邦先皇理工大学文学院工业汉语本科专业之选修课程 16066089 “职业翻译中文” 所编写，适用于大四第一学期学生。编写宗旨在于帮助学生做好职业中文翻译工作的技能准备，尤其是在实务场合中应用翻译能力。

本书内容以中文翻译为主线，注重从中文译成泰文的技能训练，涵盖多种实际工作中常见文类，包括商务文件、会议纪要、公文、组织内部沟通资料等。此外，书中也融入翻译原理、方法、策略与当前翻译工具的使用知识，力求使学生具备应对真实翻译任务所需的综合能力。

本教材配有多样化的翻译范例，并在每个子单元设置针对性练习与自我评估活动，方便学生在学习过程中持续演练与即时应用。部分练习题解答设置于章节末，或直接嵌于学习框架之中，以激发思考及节省篇幅。书中所列之例句、案例、图表与练习均为作者自行设计创作，仅用于教学目的，除非特别注明引用来源，概不采用他人著作或研究成果。

本书采取“中 - 泰双语并列”之形式，每段落以中文为先、泰文为后。此种安排非逐句翻译，而重在“传达核心内容”，帮助学生比较语言表达差异，深入理解两种语言的结构与逻辑。部分图表、分析或较复杂说明则以泰文单语呈现，以求简洁并保持版面整洁有序。

书中全篇皆以中文置前、泰文置后之方式编辑，不仅利于结构对应，更旨在训练泰国学生优先阅读中文，抓取要点后再练习用泰文准确表达，藉此培养其核心翻译能力。

谨此衷心感谢文学院及本校在学术与资源方面所提供之大力支持，亦特别鸣谢根据本校 2022 年发布之“卓越教材出版支持项目”提供的资金资助，使本教材得以顺利完成。作者期望本书不仅能作为教学工具，更可作为有志从事翻译工作的学生之引路明灯。若有宝贵建议，作者将诚挚采纳，以期今后更臻完善。

愿诸位学子在本课程中学有所成，未来能以翻译能力作为专业发展的基石，自信前行。

吴有进

2025 年 5 月

目录 (สารบัญ)

第一课：引言 (บทที่ 1 : บทนำ)	1
1.1 课程目标 (วัตถุประสงค์ของรายวิชา)	1
1.2 翻译课程的重要性及益处 (ความสำคัญและประโยชน์ของการเรียนวิชาการแปล)	2
第二课：翻译的基本原理与概念 (บทที่ 2 : หลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปล)	4
2.1 翻译基本概念 (แนวคิดพื้นฐานในการแปล)	4
2.2 原文分析 (การวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับ)	15
2.3 翻译方法探讨 (การอภิปรายแนวทางการแปล)	20
第三课：翻译工具与资源 (บทที่ 3 : เครื่องมือและทรัพยากรในการแปล)	25
3.1 字典与在线资源 (การใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลออนไลน์)	25
3.2 翻译软件的使用 (การใช้ซอฟต์แวร์ช่วยแปล)	29
3.3 与翻译团队合作 (การทำงานร่วมกับทีมแปล)	33
第四课：翻译的文档类型 (บทที่ 4 : ประเภทของเอกสารในการแปล)	39
4.1 商业文件 (เอกสารธุรกิจ)	39
4.2 会议报告 (รายงานการประชุม)	44
4.3 通讯文件 (เอกสารการติดต่อ)	51
4.4 常见补充文体 (เอกสารอื่นที่พบบ่อยในการแปล)	63
第五课：翻译技巧与策略 (บทที่ 5 : เทคนิคและกลยุทธ์ในการแปล)	75
5.1 专业术语翻译技巧 (เทคนิคการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง)	76
5.2 直译与意译的实务应用 (การประยุกต์ใช้การแปลตรงตัวและแปลอิสระ)	96
5.3 语境调整与语言适应 (การแปลตามบริบทและการปรับภาษาให้เหมาะสม)	105
5.4 翻译练习参考答案 (แนวทางการตอบแบบฝึกหัดการแปล)	118
第六课：实务翻译与综合训练 (บทที่ 6 : การแปลเชิงปฏิบัติและการฝึกบูรณาการ)	124
6.1 典型文本翻译实例分析 (กรณีตัวอย่างการแปลข้อความทั่วไป)	124
6.2 综合翻译训练 (แบบฝึกแปลบูรณาการ)	129
6.3 翻译任务与参考答案 (ชุดงานแปลและแนวคำตอบ)	140
6.4 自我评估与修订建议 (การประเมินตนเองและแนวทางการปรับคำแปล)	146
第七课：翻译能力评估与专业成长 (บทที่ 7 : การประเมินทักษะและการพัฒนาในวิชาชีพ)	150
7.1 翻译质量评估要点 (หลักเกณฑ์การประเมินคุณภาพการแปล)	150
7.2 常见问题与修正策略 (ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยและวิธีแก้ไข)	151
7.3 翻译技能的持续发展路径 (แนวทางการพัฒนาทักษะการแปลอย่างต่อเนื่อง)	154
第八课：总结与专业建议 (บทที่ 8 : บทสรุปและข้อแนะนำสำหรับสายอาชีพ)	158
8.1 本书内容回顾 (สรุปสาระสำคัญของเนื้อหาตลอดเล่ม)	158
8.2 翻译实务与职业建议 (ข้อแนะนำสำหรับการแปลในวิชาชีพจริง)	161
附录 (ภาคผนวก)	166
参考资料 (บรรณานุกรม)	171

สารบัญกรอบ ตาราง และภาพประกอบ

♦ สารบัญกรอบ

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.1	การแปลตามหลักการความซื่อสัตย์	5
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.2	การแปลตามหลักการความสิ้นไหล	6
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.3	การแปลตามหลักการความกระชับ	7
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.4	การแปลตามหลักการความยืดหยุ่น	8
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.2	กระบวนการแปลในสามขั้นตอน	9
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-1	การแปลเชิงวรรณกรรม	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-2	การแปลทางเทคนิค	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-3	การแปลทางธุรกิจ	10
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-4	การแปลทางกฎหมาย	11
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-5	การแปลข่าวสาร	11
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.1	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกัน	12
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.2	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกันเชิงหน้าที่	13
กรอบตัวอย่างที่ 2.1.4.3	การแปลตามแนวคิดทฤษฎีความเท่าเทียมกันเชิงพลวัต	14
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.1-1	การวิเคราะห์เจตนาเพื่อโน้มน้าวใจ	15
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.1-2	การวิเคราะห์เจตนาเพื่อลอบโยน	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.2-1	การวิเคราะห์เนื้อหาในข้อความโฆษณา	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.2-2	การวิเคราะห์เนื้อหาในข้อความวรรณกรรม	16
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.3-1	การวิเคราะห์การปรับโครงสร้างเพื่อความชัดเจน	17
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.3-2	การวิเคราะห์การปรับโครงสร้างเชิงอธิบาย	17
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.4-1	การวิเคราะห์บริบทเชิงสังคม	18
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.4-2	การวิเคราะห์บริบทเชิงอารมณ์	19
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.5-1	การวิเคราะห์คำศัพท์และระดับภาษา	19
กรอบตัวอย่างที่ 2.2.5-2	การวิเคราะห์สำนวนโวหาร	20
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.1-1	การเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบอิสระ	21
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.1-2	การแปลภาษาจีนแบบตรงตัวและแบบอิสระ	21
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.2-1	การแปลเปลี่ยนสำนวนจากวรรณกรรมจีน	22
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.2-2	การแปลเปลี่ยนสำนวนจากภาษารัฐกิจ	22
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.3-1	การตัดสินใจในการแปลวิธีที่มีนัยทางวัฒนธรรม	23
กรอบตัวอย่างที่ 2.3.3-2	การตัดสินใจในการเลือกสรรน้ำเสียงของข้อความ	23
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.1	การจัดการปัญหาในโครงการแปลด่วน	34
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.2	การตัดสินใจของนักแปลในบริบททีม	35
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.3	การให้ข้อเสนอแนะจากผู้ตรวจสอบ	36
กรอบตัวอย่างที่ 3.3.4	บทบาทของเจ้าหน้าที่เทคนิคในการแก้ปัญหาหน่วยความจำการแปล	37
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.1	จดหมายสอบถามสินค้า	40
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.2	ข้อความในสัญญาธุรกิจ	41

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.3	ข้อความในรายงานวิเคราะห์ตลาด	42
กรอบตัวอย่างที่ 4.1.4	ข้อความแนะนำบริษัทและผลิตภัณฑ์	43
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.1	วาระการประชุม	45
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.2	เนื้อหาการอภิปรายในการประชุมเชิงเทคนิค	47
กรอบตัวอย่างที่ 4.2.3	มติจากการประชุมด้านความปลอดภัยในโรงงาน	50
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.1	การสอบถามข้อมูลสินค้าทางอีเมล	53
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.2	การยืนยันคำสั่งซื้อสินค้าทางแฟกซ์	56
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.3	เอกสารแจ้งเตือนการประชุมประจำเดือนฝ่ายบริหาร	59
กรอบตัวอย่างที่ 4.3.4	บันทึกช่วยจำรายงานความคืบหน้าโครงการ	62
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.1	การแปลงบางส่วนจากโฆษณาสินค้า	65
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.2	การแปลงบางส่วนจากงบกำไรขาดทุน	67
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.3	การแปลงบางส่วนจากข้อตกลงความร่วมมือ	70
กรอบตัวอย่างที่ 4.4.4	การแปลคำอธิบายทางเทคนิคบางส่วนจากคู่มืออุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์	72
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.2	การวิเคราะห์การเลือกคำแปลของคำว่า “终止”	79
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.1	การเปรียบเทียบการใช้พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทางอย่างถูกต้องและไม่ถูกต้อง	82
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.2	การใช้เครื่องมือออนไลน์ในการแปลภาษาจีนเป็นไทย	84
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.3.3	ความสำคัญของการตรวจสอบความถูกต้องของคำแปลศัพท์เฉพาะทาง	86
กรอบตัวอย่างที่ 5.1.4	ผลกระทบของการใช้คำศัพท์ไม่สอดคล้องกันในงานแปล	88
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-1	ประโยคจากเอกสารแนะนำผลิตภัณฑ์	99
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-2	ประโยคจากเอกสารสัญญา	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-3	ประโยคจากโพสต์ประชาสัมพันธ์เชิงสร้างแรงบันดาลใจ	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.2.4-4	ประโยคจีนซับซ้อนจากรายงานข่าว/บทวิเคราะห์	100
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.1	การใช้ภาษาแตกต่างกันตามบริบท	106
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.2	ผลของการเลือกน้ำเสียงและสำนวนที่ต่างกันในการแปล	108
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.3	การปรับระดับภาษาให้เหมาะสมกับประเภทข้อความ	110
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.4-1	กรณีข้อความทางธุรกิจ : การเชิญเข้าร่วมกิจกรรมอย่างเป็นทางการ	111
กรอบตัวอย่างที่ 5.3.4-2	กรณีข้อความกึ่งทางการ : การแจ้งเลื่อนนัดหมายผ่านจดหมายราชการ-กึ่งธุรกิจ	112
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.1	การแปลประกาศธุรกิจ	125
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.2	การแปลคำอธิบายสินค้า	126
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.3	การแปลจดหมายและเอกสารทางการ	127
กรอบตัวอย่างที่ 6.1.4	การแปลข้อความทั่วไปในชีวิตประจำวัน	128
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.1-1	การตอบอีเมลลูกค้า (ข้อความธุรกิจ กึ่งเป็นทางการ)	130
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.1-2	การแปลประกาศเชิญเข้าร่วมกิจกรรมจากหน่วยงานภาครัฐ	131
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.2-1	การแปลข้อความพันธกิจขององค์กร	132
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.2-2	การแปลข้อความกล่าวเปิดงาน (แบบแสดงวิสัยทัศน์)	133
กรอบงานแปลที่ 6.2.3-1	ข้อความแนะนำบริการขององค์กร	134
กรอบงานแปลที่ 6.2.3-2	ข้อความประชาสัมพันธ์กิจกรรม	135
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.4-1	แบบฝึกการตรวจและปรับคำแปลเบื้องต้น	137
กรอบตัวอย่างที่ 6.2.4-2	แบบฝึกการตรวจและปรับคำแปลข้อความประชาสัมพันธ์ระดับหลายย่อหน้า	138

รหัส	ชื่อกรอบ	หน้า
กรอบงานแปลที่ 6.3.2	ข้อความแนะนำบริการขององค์กร	141
กรอบงานแปลที่ 6.3.3	ข้อความประชาสัมพันธ์กิจกรรมของหน่วยงานรัฐ	143
กรอบงานแปลที่ 6.3.4	บทความสารคดีด้านสิ่งแวดล้อม	144
กรอบตัวอย่างที่ 6.4.3-1	การปรับคำแปลตัวอย่างที่ 1	148
กรอบตัวอย่างที่ 6.4.3-2	การปรับคำแปลตัวอย่างที่ 2	148
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-1	ข้อผิดพลาดด้านความหมาย	151
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-2	ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำศัพท์	152
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-3	ข้อผิดพลาดด้านโครงสร้างประโยค	152
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-4	ข้อผิดพลาดด้านการใช้ระดับภาษา	153
กรอบตัวอย่างที่ 7.2-5	ข้อผิดพลาดด้านการถ่ายทอด	153

◆ สารบัญตาราง

รหัส	ชื่อตาราง	หน้า
ตารางที่ 3.2.1	เปรียบเทียบฟังก์ชันการจัดการคำศัพท์ของซอฟต์แวร์แปลอัตโนมัติ	30
ตารางที่ 3.2.2	ประเภทและลักษณะของหน่วยความจำการแปล (TM)	31
ตารางที่ 3.2.3	ข้อดีและข้อจำกัดของการแปลอัตโนมัติ (MT)	32
ตารางที่ 3.2	การเปรียบเทียบลักษณะการใช้งานของ Termbase, TM และ MT ในบริบทการแปล	33
ตารางที่ 4.2.1-1	ข้อควรระวังในการแปลวาระการประชุม	46
ตารางที่ 4.2.1-2	คำศัพท์ที่พบบ่อยในวาระการประชุม	47
ตารางที่ 4.2.2-1	ข้อควรระวังในการแปลถ้อยคำอภิปราย	48
ตารางที่ 4.2.2-2	คำกริยาและสำนวนในเนื้อหาการอภิปราย	49
ตารางที่ 4.2.3-1	ข้อควรระวังในการแปลมติ	50
ตารางที่ 4.2.3-2	คำศัพท์ที่พบบ่อยในมติที่ประชุม	51
ตารางที่ 4.3.1-1	โครงสร้างอีเมลภาษาจีน-ไทย	52
ตารางที่ 4.3.1-2	วลีขึ้นต้น-ลงท้ายที่ใช้บ่อยในอีเมลธุรกิจจีน-ไทย	53
ตารางที่ 4.3.2-1	โครงสร้างแฟกซ์ภาษาจีน-ไทย	55
ตารางที่ 4.3.2-2	กลุ่มศัพท์เฉพาะที่พบบ่อยในเอกสารแฟกซ์ธุรกิจ	55
ตารางที่ 4.3.3-1	โครงสร้างทั่วไปของเอกสารแจ้งเตือนภาษาจีน-ไทย	58
ตารางที่ 4.3.3-2	วลีและคำกริยาเชิงธุรกิจที่ใช้บ่อยในเอกสารการแจ้งเตือน	59
ตารางที่ 4.3.4-1	โครงสร้างบันทึกช่วยจำจีน-ไทย	60
ตารางที่ 4.3.4-2	วลีที่ใช้บ่อยในบันทึกช่วยจำ	61
ตารางที่ 4.4.1-1	ลักษณะภาษาที่พบบ่อยในเอกสารเพื่อการสื่อสารการตลาด	64
ตารางที่ 4.4.1-2	คำศัพท์/วลีที่ใช้บ่อยในงานการตลาด	65
ตารางที่ 4.4.2-1	การเปรียบเทียบโครงสร้างรายงานการเงินจีน-ไทย	66
ตารางที่ 4.4.2-2	คำศัพท์เฉพาะด้านบัญชีและการเงินจีน-ไทย	67
ตารางที่ 4.4.3-1	การเปรียบเทียบโครงสร้างของเอกสารทางกฎหมายภาษาจีน-ไทย	69
ตารางที่ 4.4.3-2	คำศัพท์เฉพาะที่พบบ่อยในเอกสารกฎหมายจีน-ไทย	69
ตารางที่ 4.4.4-1	การเปรียบเทียบเปรียบเทียบโครงสร้างของเอกสารคำอธิบายทางเทคนิคภาษาจีน-ไทย	71

รหัส	ชื่อตาราง	หน้า
ตารางที่ 4.4.4-2	วลีที่ใช้อยู่ในเอกสารคำอธิบายทางเทคนิคจีน-ไทย	72
ตารางที่ 5	คำศัพท์เบื้องต้นที่เกี่ยวข้องกับเทคนิคและกลยุทธการแปล	75
ตารางที่ 5.1.1	ผลกระทบจากการแปลคำศัพท์เฉพาะทางผิดพลาด	76
ตารางที่ 5.1.2-1	ตัวอย่างเปรียบเทียบการเลือกคำแปลตามหลักการพื้นฐาน	78
ตารางที่ 5.1.2-2	คำศัพท์ที่มีกมหลายทางเลือกในการแปล	79
ตารางที่ 5.1.3.1	ประเภทของพจนานุกรมและการใช้งานในการแปลศัพท์เฉพาะทาง	81
ตารางที่ 5.1.3.2	การเปรียบเทียบเครื่องมือออนไลน์ที่ใช้อยู่ในการแปลภาษาจีน-ไทย	83
ตารางที่ 5.1.3.3	การเปรียบเทียบวิธีตรวจสอบคำแปลศัพท์เฉพาะทาง	85
ตารางที่ 5.1.4	ตัวอย่างคำแปลที่ไม่สอดคล้องกันและแนวทางการจัดการ	87
ตารางที่ 5.1.5	คำศัพท์เฉพาะทางที่ใช้อยู่ในแต่ละสาขา	89
ตารางที่ 5.1.6	คำศัพท์เฉพาะจีน-ไทยสำหรับการฝึกขั้นต่อไป	90
ตารางที่ 5.2.1	เปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวกับแปลแบบอิสระ	96
ตารางที่ 5.2.2	ผลกระทบของปัจจัยต่าง ๆ ต่อการเลือกกลยุทธการแปล	97
ตารางที่ 5.2.3	การเลือกกลยุทธการแปลตามประเภทข้อความ	98
ตารางที่ 5.2.6	แนวโน้มการใช้กลยุทธการแปลตามสถานการณ์	104
ตารางที่ 5.3.1	องค์ประกอบของบริบทและคำอธิบาย	105
ตารางที่ 5.3.2	การเปรียบเทียบน้ำเสียงและสำนวน	108
ตารางที่ 5.3.3	การเปรียบเทียบประเภทข้อความกับลักษณะระดับภาษา	110
ตารางที่ 5.4.1-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : เลือกคำแปลที่เหมาะสมกับบริบท	118
ตารางที่ 5.4.1-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : เติมคำให้เหมาะสมกับบริบท	118
ตารางที่ 5.4.1-3	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 3 : วิเคราะห์คำแปลผิด-ถูก	119
ตารางที่ 5.4.2-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : วิเคราะห์ความเหมาะสมของคำแปล	119
ตารางที่ 5.4.2-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : ปรับคำแปล	120
ตารางที่ 5.4.3-1	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 1 : เลือกสำนวนแปลที่เหมาะสมกับบริบท	120
ตารางที่ 5.4.3-2	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 2 : ปรับภาษาตามกลุ่มเป้าหมาย	121
ตารางที่ 5.4.3-3	เฉลยแบบฝึกหัดที่ 3 : เปรียบเทียบคำแปลหลากหลายแนว	122
ตารางที่ 6.4.1	หลักเกณฑ์การประเมินงานแปล	146
ตารางที่ 6.4.2-1	แบบประเมินการแปลด้วยตนเอง	147
ตารางที่ 6.4.2-2	แบบประเมินการแปลตนเองด้วยคำถามปลายเปิด	147
ตารางที่ 7.1	องค์ประกอบหลัก 5 ประการในการประเมินคุณภาพงานแปล	150
ตารางที่ 8.1	สรุปสาระสำคัญของบทที่ 1-7	160

◆ สารบัญภาพ

รหัส	ชื่อภาพ	หน้า
แผนภาพที่ 3.3.1	ลำดับความรับผิดชอบของผู้จัดการโครงการในโครงการแปล	34
แผนภาพที่ 3.3.2	ขั้นตอนการทำงานของนักแปลในโครงการแปลทีม	35
แผนภาพที่ 3.3.3	วงจรการตรวจแก้	36
แผนภาพที่ 3.3.4	กระบวนการประสานงานของเจ้าหน้าที่เทคนิคในทีมแปล	37

第一课：引言

(บทที่ 1 : บทนำ)

1.1 课程目标 (วัตถุประสงค์ของรายวิชา)

本课程旨在培养学生在专业领域中使用中文进行准确且高效翻译的能力。通过系统的学习，学生将掌握翻译的基本原则与方法，并提升其在实际工作环境中的应用能力。课程不仅强调语言文字的转换技巧，还注重对语言背后文化内涵的理解，以实现忠实传达原文意义的翻译目标。

รายวิชานี้มีเป้าหมายเพื่อพัฒนาทักษะการแปลภาษาจีนอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพสำหรับการใช้งานในบริบทวิชาชีพ นักศึกษาจะได้เรียนรู้หลักการและวิธีการแปลพื้นฐานอย่างเป็นระบบ พร้อมทั้งฝึกฝนการประยุกต์ใช้ในสถานการณ์การทำงานจริง รายวิชานี้ไม่เพียงเน้นทักษะในการแปลงข้อความจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่งเท่านั้น หากยังให้ความสำคัญกับการทำความเข้าใจบริบททางวัฒนธรรมที่อยู่เบื้องหลังภาษา เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

1.1.1 掌握翻译基本原则和方法 (เข้าใจหลักการและวิธีการแปลพื้นฐาน)

本课程的主要目的是培养学生在专业领域中使用中文进行准确而有效的翻译能力。学生能够掌握并运用翻译的基本原则和方法，并提升其在实际工作环境中的应用能力。

วัตถุประสงค์หลักของรายวิชานี้คือการพัฒนาทักษะการแปลภาษาจีนอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพในสาขาวิชาชีพต่าง ๆ นักศึกษาสามารถเข้าใจและประยุกต์ใช้หลักการและวิธีการแปลพื้นฐาน และสามารถนำไปใช้ได้จริงในบริบทของการทำงาน

1.1.2 理解文化差异 (เข้าใจความแตกต่างทางวัฒนธรรม)

本课程还旨在提高学生对中外文化的理解能力，使其在翻译过程中能够有效应对跨文化交流问题。学生能够在翻译中识别并考虑文化差异，从而确保译文在目标语言文化中的准确性与可接受性。

รายวิชายังมีเป้าหมายเพื่อเสริมสร้างความสามารถของนักศึกษาในการเข้าใจวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมต่างประเทศ เพื่อให้สามารถจัดการกับประเด็นด้านการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปลได้อย่างเหมาะสม นักศึกษาจะสามารถพิจารณาและประเมินความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการแปล เพื่อให้เนื้อหาที่ถ่ายทอดสอดคล้องกับบริบทของวัฒนธรรมภาษาปลายทาง

1.1.3 掌握现代翻译工具 (เชี่ยวชาญการใช้เครื่องมือการแปลสมัยใหม่)

本课程还旨在提升学生对现代翻译工具与资源的掌握与运用能力，从而提高翻译的效率与质量。学生能够熟练使用翻译软件、在线词典及其他辅助工具，以有效应对各类翻译任务与挑战。

นอกจากนี้ รายวิชายังมุ่งหมายให้นักศึกษาพัฒนาความสามารถในการใช้เครื่องมือและทรัพยากรการแปลสมัยใหม่ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและคุณภาพของงานแปล นักศึกษาสามารถใช้ซอฟต์แวร์แปล พจนานุกรมออนไลน์ และเครื่องมือช่วยการแปลอื่น ๆ ได้อย่างคล่องแคล่ว เพื่อรับมือกับภารกิจการแปลและความท้าทายที่หลากหลาย

1.1.4 实际应用能力 (ความสามารถในการประยุกต์ใช้จริง)

通过具体案例分析和实战练习，学生能够掌握在实际翻译工作中应对复杂文化背景问题的能力。完成本课程后，学生将能够理解并灵活运用翻译的基本原则与技巧，熟练翻译各类专业文档，识别并妥善处理文化差异问题，有效运用各类翻译工具与资源，并在真实的职业环境中高效地进行中文翻译工作。

นักศึกษาจะสามารถพัฒนาความสามารถในการจัดการกับประเด็นทางวัฒนธรรมที่ซับซ้อนซึ่งพบได้ในการแปลในบริบทจริง ได้ดียิ่งขึ้นผ่านการวิเคราะห์กรณีศึกษาและการฝึกปฏิบัติจริง เมื่อสำเร็จการเรียนรายวิชานี้แล้ว นักศึกษาจะสามารถเข้าใจและประยุกต์ใช้หลักการและเทคนิคการแปลได้อย่างยืดหยุ่น แปลเอกสารวิชาชีพประเภทต่าง ๆ ได้อย่างคล่องแคล่ว พิจารณาและจัดการกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสม ใช้เครื่องมือและทรัพยากรต่าง ๆ เพื่อยกระดับคุณภาพงานแปล และสามารถดำเนินงานแปลภาษาจีนในสภาพแวดล้อมการทำงานจริงได้อย่างมีประสิทธิภาพ

综合来看，本课程不仅关注翻译技巧的传授，还重视学生综合能力的培养。通过多样化的教学方法和真实案例的应用，学生将能够全面理解并掌握翻译工作的各个环节，为其未来的职业发展奠定坚实基础。

เมื่อพิจารณาโดยรวม รายวิชานี้ไม่เพียงเน้นการถ่ายทอดเทคนิคการแปล แต่ยังให้ความสำคัญกับการพัฒนาศักยภาพโดยรวมของนักศึกษา ผ่านการจัดการเรียนการสอนที่หลากหลายและการประยุกต์ใช้กรณีศึกษา นักศึกษาจะสามารถเข้าใจและควบคุมกระบวนการทำงานด้านการแปลได้อย่างรอบด้าน ซึ่งจะเป็นรากฐานสำคัญสำหรับการพัฒนาอาชีพในอนาคต

1.2 翻译课程的重要性及益处 (ความสำคัญและประโยชน์ของการเรียนวิชาการแปล)

在全球化日益加深的今天，跨文化交流和国际业务往来变得更加频繁。中文作为全球使用人数最多的语言之一，其重要性愈发突出。掌握中文翻译技能不仅有助于提升个人在职场中的竞争力，还能够促进不同文化间的理解与合作。因此，对于学生而言，学习和掌握中文翻译技能具有重要意义。

ในยุคปัจจุบันที่โลกาภิวัตน์มีบทบาทเพิ่มมากขึ้น การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมและการดำเนินธุรกิจระหว่างประเทศจึงเกิดขึ้นอย่างแพร่หลาย ภาษาจีนเป็นหนึ่งในภาษาที่มีผู้ใช้มากที่สุดในโลก จึงมีความสำคัญอย่างยิ่ง การมีทักษะในการแปลภาษาจีนไม่เพียงช่วยเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันในสายอาชีพ แต่ยังส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างวัฒนธรรม ดังนั้น การเรียนรู้และฝึกฝนทักษะการแปลภาษาจีนจึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับนักศึกษา

1.2.1 提升职业竞争力 (เพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันทางอาชีพ)

通过学习本课程，学生将能够在国际化的工作环境中自信应对各类翻译任务。无论是商业谈判、技术文档（如用户手册、软件说明、工程报告等）、法律合同，还是文化交流的翻译工作，学生皆能展现出专业的翻译能力。与此同时，掌握翻译技能还能拓展职业发展路径，提升在就业市场中的竞争优势。

การเรียนรายวิชานี้จะช่วยให้นักศึกษาสามารถรับมือกับงานแปลในสภาพแวดล้อมการทำงานที่มีความเป็นสากลได้อย่างมั่นใจ ไม่ว่าจะเป็นการแปลในการเจรจาทางธุรกิจ เอกสารทางเทคนิค (เช่น คู่มือการใช้งาน คู่มือซอฟต์แวร์ หรือรายงานทางวิศวกรรม ฯลฯ) สัญญาทางกฎหมาย หรือการแปลในการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม นักศึกษาจะสามารถแสดงความสามารถด้านการแปลได้อย่างมืออาชีพ นอกจากนี้ การมีทักษะด้านการแปลยังช่วยขยายแนวทางในการพัฒนาอาชีพ และเพิ่มศักยภาพในการแข่งขันในตลาดแรงงาน

1.2.2 促进企业和社会的发展 (ส่งเสริมการพัฒนาองค์กรและสังคม)

学习中文翻译不仅有助于学生自身的职业发展，也能为企业和社会创造可观的价值。随着中国在全球经济体系中的影响力日益增强，各国企业对中文翻译人才的需求不断上升。通过本课程的学习，学生不仅能够拓宽职业路径，还能为所在企业提供更高质量的语言服务，从而提升企业在国际市场中的竞争力。

การเรียนรู้การแปลภาษาจีนไม่เพียงส่งเสริมการเติบโตในสายอาชีพของนักศึกษา แต่ยังสามารถสร้างคุณค่าให้แก่องค์กรและสังคมโดยรวมได้อีกด้วย เนื่องจากอิทธิพลของจีนในระบบเศรษฐกิจโลกกำลังเพิ่มขึ้น ความต้องการบุคลากรด้านการแปลภาษาจีนขององค์กรในต่างประเทศจึงเพิ่มตามไปด้วย เมื่อนักศึกษาผ่านการเรียนรู้รายวิชานี้ จะสามารถขยายแนวทางอาชีพของตนเองและให้บริการด้านภาษาที่มีคุณภาพยิ่งขึ้นแก่หน่วยงานที่ตนสังกัด ซึ่งช่วยเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันขององค์กรในตลาดต่างประเทศ

1.2.3 增强语言和文化理解 (เสริมความเข้าใจในภาษาและวัฒนธรรม)

中文翻译技能的培养，有助于深化学生对中文语言 and 文化的理解。在翻译过程中，学生需不断探索中文的表达方式、语法结构及其所承载的文化内涵，从而提升语言应用能力与跨文化素养。这不仅有助于提高翻译的准确性，也为学生提供了更加系统与全面的语言学习体验。

การฝึกฝนทักษะการแปลภาษาจีนช่วยเสริมสร้างความเข้าใจอย่างลึกซึ้งในด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน ในระหว่างกระบวนการแปล นักศึกษาจำเป็นต้องเรียนรู้รูปแบบการใช้ภาษา โครงสร้างทางไวยากรณ์ ตลอดจนบริบททางวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในภาษา ซึ่งจะช่วยพัฒนาทักษะการใช้ภาษาจีนในเชิงลึกและเสริมสร้างทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ไม่เพียงช่วยให้ผลงานแปลมีความถูกต้อง แต่ยังส่งเสริมให้นักศึกษาได้รับประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาอย่างเป็นระบบและรอบด้านมากขึ้น

1.2.4 培养批判性思维和问题解决能力 (พัฒนาทักษะการคิดเชิงวิพากษ์และการแก้ปัญหา)

通过对中文翻译的系统学习，学生不仅能够掌握语言技能，还能逐步培养批判性思维与问题解决能力。在翻译过程中，学生需面对诸多挑战，包括理解复杂文本、选择恰当表达方式以及处理文化差异等。通过不断分析与实践，学生将学会如何应对多样化的问题情境，提升其逻辑思维与应变能力。

การเรียนรู้การแปลภาษาจีนอย่างเป็นระบบไม่เพียงช่วยให้นักศึกษาพัฒนาทักษะทางภาษา แต่ยังส่งเสริมทักษะการคิดเชิงวิพากษ์และการแก้ปัญหา ในกระบวนการแปล นักศึกษาต้องเผชิญกับความท้าทายหลายรูปแบบ เช่น การทำความเข้าใจข้อความต้นฉบับที่ซับซ้อน การเลือกวิธีถ่ายทอดที่เหมาะสม และการจัดการกับความแตกต่างทางวัฒนธรรม การฝึกวิเคราะห์และแก้ปัญหาเหล่านี้จะช่วยให้นักศึกษาเรียนรู้การรับมือกับสถานการณ์ที่หลากหลาย และเพิ่มขีดความสามารถในการคิดอย่างมีเหตุผลและปรับตัวได้อย่างมีประสิทธิภาพ

综上所述，中文翻译技能的学习不仅有助于学生拓展职业发展空间，还在提升语言能力与文化素养方面具有深远意义。本课程旨在通过系统的翻译训练，帮助学生建立扎实的专业基础，为其未来的职业生涯奠定成功之路。

กล่าวโดยสรุป การเรียนรู้ทักษะการแปลภาษาจีนไม่เพียงช่วยให้นักศึกษาเปิดกว้างสู่โอกาสทางอาชีพที่หลากหลาย แต่ยังมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาทักษะทางภาษาและเสริมสร้างความเข้าใจด้านวัฒนธรรมในเชิงลึก รายวิชานี้มุ่งเน้นการฝึกฝนทักษะการแปลอย่างเป็นระบบ เพื่อเสริมสร้างพื้นฐานทางวิชาชีพที่มั่นคง และสนับสนุนให้นักศึกษาประสบความสำเร็จในเส้นทางอาชีพในอนาคต

第二课：翻译的基本原理与概念

(บทที่ 2 : หลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปล)

翻译是一门复杂而精细的艺术活动，需要译者具备扎实的语言基础与深厚的文化素养。在翻译过程中，译者不仅要忠实传达原文的内容和意义，还要在译文中准确再现原文的风格与情感。因此，译者必须在实践中遵循一定的原则与方法。本课将系统介绍翻译的基本原理与核心概念，帮助学生掌握关键技巧，以提升整体翻译质量。本课内容涵盖三个核心部分：翻译基本概念、原文分析和翻译方法探讨。通过对这些内容的学习，学生将全面理解翻译的基本理念，掌握有效的翻译方法，提升处理不同文本的能力，并在实践中不断优化翻译技巧，建立扎实的翻译基础。

การแปลเป็นกระบวนการทางศิลปะที่มีความซับซ้อนและต้องอาศัยความละเอียดรอบคอบ ซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องมีพื้นฐานทางภาษาที่มั่นคง และมีความเข้าใจวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง ในระหว่างกระบวนการแปล ผู้แปลไม่เพียงต้องถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายจากต้นฉบับอย่างซื่อสัตย์เท่านั้น แต่ยังต้องถ่ายทอดสไตล์และอารมณ์ของต้นฉบับให้ตรงกับภาษาปลายทางอย่างเหมาะสม ดังนั้นผู้แปลจึงควรปฏิบัติตามหลักการและแนวทางที่มีแบบแผน บทเรียนนี้จะนำเสนอหลักการและแนวคิดพื้นฐานในการแปลอย่างเป็นระบบ เพื่อช่วยให้นักศึกษาเข้าใจเทคนิคสำคัญและสามารถยกระดับคุณภาพของงานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ บทเรียนนี้ประกอบด้วยหัวข้อสำคัญ 3 ส่วน ได้แก่ แนวคิดพื้นฐานในการแปล การวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับ และการอภิปรายแนวทางการแปล เนื้อหาทั้งหมดนี้จะช่วยให้นักศึกษาเข้าใจแนวคิดหลักเกี่ยวกับการแปลได้อย่างรอบด้าน เรียนรู้วิธีการแปลที่มีประสิทธิภาพ เสริมทักษะในการจัดการกับข้อความหลากหลายประเภท และสามารถพัฒนาทักษะการแปลได้อย่างต่อเนื่องจนมีพื้นฐานที่มั่นคงในการทำงานแปล

2.1 翻译基本概念 (แนวคิดพื้นฐานในการแปล)

翻译是一种跨语言、跨文化的交流活动，其核心目的是在不同语言之间有效传达信息与思想。正如 Nida (1964) 所指出，翻译不仅是语言符号的转换，更是“信息与功能在不同文化语境下的再现”。因此，翻译不仅涉及词语本身的转换，还包括文化背景、语言习惯和表达方式的等效再现。Newmark (1988) 也强调，翻译应在“忠实于原意”与“可接受于目标语读者”之间取得平衡。因此，翻译是一项复杂而细致的工作，要求译者具备深厚的语言知识与跨文化理解能力。

การแปลเป็นกิจกรรมการสื่อสารระหว่างภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน โดยมีจุดมุ่งหมายหลักเพื่อถ่ายทอดข้อมูลและแนวคิดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งอย่างมีประสิทธิภาพ ดังที่ Nida (1964) ระบุไว้ว่า การแปลมิใช่เพียงการแปลงรหัสทางภาษา แต่คือ “การถ่ายทอดสารและหน้าที่ของข้อความให้สอดคล้องกับบริบทวัฒนธรรมใหม่” อย่างสมเหตุสมผล กล่าวคือ ผู้แปลต้องคำนึงถึงความเทียบเท่าทางหน้าที่ในสังคมของผู้รับสาร ไม่ใช่เพียงโครงสร้างทางภาษาเท่านั้น^① เช่นเดียวกับที่ Newmark (1988) ชี้ให้เห็นว่า การแปลควร “รักษาความซื่อสัตย์ต่อเจตนารมณ์ของต้นฉบับ” ควบคู่กับ “ความเข้าใจได้ของผู้อ่านในภาษาปลายทาง” การบรรลุสมดุลทั้งสองประการนี้เป็นหัวใจสำคัญของการแปล^② ดังนั้น การแปลจึงเป็นภารกิจที่ละเอียดอ่อนและซับซ้อน ซึ่งต้องอาศัยความรู้ทางภาษาเชิงลึกและความเข้าใจข้ามวัฒนธรรมอย่างรอบด้าน

^① Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: Brill, 1964), 159–160.

^② Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 45–47.

2.1.1 翻译的核心原则 (หลักการพื้นฐานของการแปล)

在翻译实践中，为了确保译文的准确性、可读性和文化适应性，译者需要遵循一系列核心原则。这些原则不仅包括忠实于原文和语言表达的通顺性，还涵盖了语义效果的等效性、语言表达的简洁性以及特定语境中灵活应变的能力。合理运用这些原则有助于提升译文质量，使译文更贴近目标语言读者的理解与文化背景，从而实现有效的跨文化传播。

ในการแปลเชิงปฏิบัติ ผู้แปลจำเป็นต้องยึดถือหลักการสำคัญบางประการเพื่อรับประกันความถูกต้อง ความสละสลวย และความสอดคล้องทางวัฒนธรรมของข้อความแปล หลักการเหล่านี้ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแค่ความซื่อสัตย์ต่อเนื้อหาเดิม หรือการเลือกใช้สำนวนที่ราบรื่นเท่านั้น แต่ยังรวมถึงความเท่าเทียมกันของความหมาย ความกระชับของสำนวน และความยืดหยุ่นที่เหมาะสมตามบริบทของแต่ละสถานการณ์ การนำหลักการเหล่านี้มาประยุกต์ใช้อย่างเหมาะสมจะช่วยยกระดับคุณภาพงานแปลให้สามารถเข้าถึงผู้อ่านในภาษาปลายทางได้อย่างมีประสิทธิภาพและเกิดการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่แท้จริง

2.1.1.1 忠实原则 (หลักการความซื่อสัตย์)

在翻译过程中，“忠实”被认为是最基本的翻译原则之一。根据 Eugene Nida (1964) 的观点，翻译应当“尽可能忠实地传达原文的信息、内容和意图”，即译者在转换语言时应避免擅自添加、删减或歪曲原文信息。此外，Roman Jakobson (1959) 也提出，翻译的关键在于保持语义的等效，而非形式的照搬。因此，译者必须理解原文的核心意义，并在译文中尽力再现其思想内涵与表达意图。然而，翻译中的“忠实”并不等同于逐字直译。若逐字翻译导致意义模糊或语义偏差，甚至妨碍目标语读者的理解，译者则应灵活调整语序与表达方式，以更贴切地传达原文的本意和情感，使译文在语言和文化层面均能为读者所接受。

ในกระบวนการแปล “ความซื่อสัตย์” ถือเป็นหลักการพื้นฐานอันดับแรก ที่ผู้แปลต้องตระหนักอย่างจริงจัง ตามแนวคิดของ Eugene Nida (1964) การแปลที่ดีควรถ่ายทอดสาระสำคัญและเจตนารมณ์ของต้นฉบับให้ใกล้เคียงที่สุด โดยไม่บิดเบือนลดทอน หรือเพิ่มเติมเนื้อหาที่ต้นฉบับมิได้มีไว้โดยชัดเจน^① ทั้งนี้ Roman Jakobson (1959) ยังชี้ให้เห็นว่าการแปลไม่ใช่การถอดถ้อยคำตามรูปแบบ แต่คือการรักษาความเท่าเทียมทางความหมาย ซึ่งผู้แปลต้องเข้าใจสารแก่นแท้ของต้นฉบับให้ลึกซึ้งเสียก่อน แล้วจึงถ่ายทอดออกมาอย่างตรงไปตรงมาในภาษาปลายทาง^② อย่างไรก็ตาม ความซื่อสัตย์ในการแปล ไม่ควรเข้าใจว่าเท่ากับการแปลแบบคำต่อคำเสมอไป หากการแปลตามตัวทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนหรือสื่อสารได้ไม่สมบูรณ์ ผู้แปลอาจจำเป็นต้องปรับประโยคเพื่อให้สามารถคงเจตนารมณ์เดิมของต้นฉบับไว้ในรูปแบบที่เหมาะสมกับภาษาและวัฒนธรรมของผู้รับสาร



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.1 การแปลตามหลักการความซื่อสัตย์

ประโยคต้นฉบับ : “他的话让人有点不舒服。”

คำแปลตรงตัว : “คำพูดของเขาทำให้คนรู้สึกไม่สบายใจเล็กน้อย”

คำแปลที่เหมาะสม : “คำพูดของเขาฟังแล้วรู้สึกอึดอัดอยู่บ้าง”

คำอธิบาย : แม้จะไม่แปลตามถ้อยคำเดิมแบบคำต่อคำ แต่ผู้แปลเลือกใช้สำนวนที่ สื่ออารมณ์ของประโยคเดิม ได้ดีขึ้นในภาษาไทย สอดคล้องกับหลักการความซื่อสัตย์ที่มุ่งรักษาเนื้อหาและอารมณ์ของต้นฉบับ

^① Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: Brill, 1964), 159–160.

^② Roman Jakobson, “On Linguistic Aspects of Translation,” in *On Translation*, ed. R. A. Brower (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959).

2.1.1.2 通顺原则 (หลักการความลื่นไหล)

翻译的质量不仅取决于是否忠实于原文内容，还取决于译文在目标语言中的流畅程度与自然性。所谓“通顺”，是指译文在语法结构、词汇选择和语言风格方面应符合目标语言的表达习惯，使读者在阅读时不会感到突兀或生硬。正如英国翻译学者 Peter Newmark (1988) 所强调的：“一篇优秀的译文应当读起来就像是用目标语言原本写成的一样。”这表明，即使译文忠于原意，但若语句不通顺或表达不地道，也可能严重影响信息的传达效果。因此，译者在翻译过程中应综合考虑句式结构、语境背景和读者预期，选择最贴切、易于理解的表达方式，使译文不仅能准确传达原意，更能做到“无需二次理解即可顺畅阅读”。

การแปลที่ดีไม่ควรหยุดอยู่แค่ความซื่อสัตย์ต่อเนื้อหา แต่ต้องทำให้ข้อความแปล “ลื่นไหล” และ “เป็นธรรมชาติ” ต่อผู้รับสารในภาษาปลายทางด้วย หลักการความลื่นไหลหมายถึง การใช้โครงสร้างประโยค คำศัพท์ และสำนวนให้สอดคล้องกับรูปแบบการใช้ภาษาของเจ้าของภาษา โดยไม่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกสับสนหรือติดขัดขณะอ่าน Peter Newmark (1988) นักทฤษฎีการแปลชาวอังกฤษ ได้เน้นย้ำว่า “การแปลที่ดีควรเหมือนเป็นงานเขียนต้นฉบับในภาษาปลายทาง” ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่า แม้จะแปลตรงตามต้นฉบับได้ แต่หากรูปประโยคไม่สละสลวยหรือสื่อสารได้ไม่ดีพอ ก็อาจลดคุณภาพของงานแปลลงได้อย่างมาก^① ดังนั้น ผู้แปลควรพิจารณาองค์ประกอบทางภาษาในระดับโครงสร้าง ประโยค และบริบทของผู้อ่านภาษาปลายทาง เพื่อเลือกใช้สำนวนที่เหมาะสมและเข้าใจง่าย ไม่เพียงแต่ถ่ายทอดเนื้อหา แต่ต้องทำให้ผู้อ่านอ่านแล้ว “เข้าใจโดยไม่ต้องแปลในใจอีกครั้ง”



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.2 การแปลตามหลักการความลื่นไหล

ประโยคต้นฉบับ : “本产品的使用方法请参照说明书。”

คำแปลตรงตัว : “วิธีใช้ผลิตภัณฑ์นี้ กรุณาอ้างอิงคู่มือ”

คำแปลที่เหมาะสม : “กรุณาศึกษาวิธีใช้จากคู่มือก่อนใช้งาน”

คำอธิบาย : คำแปลที่ดีต้องอ่านแล้วรู้สึกเป็นธรรมชาติในภาษาเป้าหมาย แม้จะมีการปรับคำหรือโครงสร้าง แต่ช่วยให้สื่อสารได้ชัดเจนและเข้าใจง่ายขึ้น

2.1.1.3 简洁原则 (หลักการความกระชับ)

在翻译实践中，选择用语简洁、清晰、直达要点 是提升译文专业性的重要能力之一，尤其在商务、学术或技术类文本中，更强调语言的精炼与易懂。Christiane Nord (1997) 指出：“译者可以根据目标文本的功能需要，对原文内容进行适当删减或调整，以提升目标语的表达效率和交际效果。” Peter Newmark (1988) 也强调：“专业翻译应避免冗余和不必要的重复，应聚焦于准确传达核心信息。”因此，译者在处理译文时，不应逐字对应原文，而应结合目标语言的语言习惯和读者的接受习惯，合理重构句式，保留核心意义的同时，使译文流畅简练、表达直接，从而提高阅读效率与信息传达力。

ในกระบวนการแปลจริง การเลือกใช้ภาษาที่กระชับ ชัดเจน และตรงประเด็น ถือเป็นทักษะสำคัญที่ส่งเสริมความน่าเชื่อถือของงานแปล โดยเฉพาะในเอกสารประเภทธุรกิจ วิชาการ หรือเทคนิค ที่เน้นความรวบรัดและเข้าใจง่าย Christiane Nord

^① Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 25–27.

(1997) เสนอว่า “ผู้แปลสามารถตัดหรือปรับถ้อยคำบางส่วนได้ หากเห็นว่าจะช่วยให้การสื่อสารในภาษาปลายทางมีประสิทธิภาพและตรงตามหน้าที่ของข้อความนั้นในบริบทใหม่”^① Peter Newmark (1988) ยังเน้นว่า “การแปลเชิงมืออาชีพควรหลีกเลี่ยงความเยิ่นเย้อที่ไม่จำเป็น และมุ่งสื่อสารอย่างตรงจุดโดยไม่เสียความหมาย”^② ดังนั้น ผู้แปลควรหลีกเลี่ยงการแปลที่ถอดแบบตามคำทุกคำในต้นฉบับ แต่ควรพิจารณาโครงสร้างที่เหมาะสมกับภาษาไทย โดยรักษาเนื้อหาไว้ครบถ้วน ขณะเดียวกันก็คงความคล่องตัวและกระชับที่ทำให้ผู้อ่านรับสารได้รวดเร็วและมีประสิทธิภาพ



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.1.3 การแปลตามหลักการความกระชับ

ประโยคต้นฉบับ : “为了能够顺利完成项目的相关工作, 我们希望贵公司能尽快提供必要的技术支持。”

คำแปลตรงตัว : “เพื่อที่จะสามารถดำเนินงานที่เกี่ยวข้องกับโครงการได้อย่างราบรื่น พวกเราหวังว่าบริษัทของท่านจะสามารถจัดการการสนับสนุนทางเทคนิคที่จำเป็นโดยเร็วที่สุด”

คำแปลแบบกระชับ : “เพื่อให้งานโครงการดำเนินไปอย่างราบรื่น ขอความร่วมมือจากท่านในการสนับสนุนด้านเทคนิคโดยเร็ว”

คำอธิบาย : การตัดคำฟุ่มเฟือยและเรียบเรียงใหม่ให้กระชับ ช่วยให้ข้อความชัดเจนขึ้นโดยไม่เสียสาระสำคัญของต้นฉบับ

2.1.1.4 灵活变通原则 (หลักการความยืดหยุ่นและปรับเปลี่ยนได้)

翻译不仅是两个语言之间词语的转换, 更是一种“判断”与“意义重构”的过程, 需根据具体情境作出适当的决策。Hans J. Vermeer (1989) 在其“目的论”(Skopos Theory)中指出, 翻译的重点不在于形式上的复制, 而在于是否能在目标语言中实现有效的交际目的。因此, 译者有时需调整句式结构、语序, 甚至重组信息, 以确保译文在目标语文化中达成原文所设定的传播效果。这种灵活应变的能力在专业翻译实践中尤为重要, 特别是在广告文案、网页内容、宣传资料乃至文学作品的翻译中, 译者必须能够“以不同的方式”, 传达“相同的核心内容”, 以更贴合目标受众的接受方式与文化背景。

การแปลไม่ใช่เพียงการถ่ายทอดถ้อยคำระหว่างสองภาษา แต่คือการ “ตัดสินใจ” และ “สร้างความหมายใหม่” อย่างเหมาะสมในแต่ละบริบท Hans J. Vermeer (1989) ผู้เสนอ “Skopos Theory”^③ ชี้ว่า จุดมุ่งหมายของการแปลไม่ใช่การลอกเลียนต้นฉบับ แต่คือการปรับให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการสื่อสารในภาษาปลายทาง ดังนั้นผู้แปลจึงต้องสามารถตัดสินใจปรับเปลี่ยนโครงสร้าง ประโยค หรือแม้กระทั่งลำดับของข้อมูล เพื่อให้เกิดผลลัพธ์ตามเป้าหมายของต้นฉบับในรูปแบบที่เหมาะสมกับผู้รับสาร^④ หลักการความยืดหยุ่นนี้จึงมีความสำคัญอย่างยิ่งในงานแปลเชิงมืออาชีพ เช่น การแปลสื่อโฆษณา เว็บไซต์ เอกสารประชาสัมพันธ์ หรือแม้กระทั่งงานวรรณกรรม ที่ผู้แปลต้องสามารถถ่ายทอดเนื้อหาเดิมในรูปแบบที่ “ไม่เหมือนเดิม” ได้อย่างมีชั้นเชิง

① Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome Publishing, 1997).

② Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988).

③ ทฤษฎี Skopos ซึ่งเสนอโดย Hans J. Vermeer เน้นว่าการแปลเป็นกิจกรรมที่มีเป้าหมาย (Purposeful Activity) โดยจุดประสงค์ของการแปล (Skopos) เป็นตัวกำหนดแนวทาง วิธีการ และลักษณะของผลลัพธ์ในการแปล ผู้แปลจึงมีอิสระในการปรับเปลี่ยนรูปแบบหรือเนื้อหาเพื่อให้บรรลุเป้าหมายของผู้ใช้ภาษาปลายทางภายใต้บริบทใหม่

④ Hans J. Vermeer, “Skopos and Commission in Translational Action,” in *Readings in Translation Theory*, ed. A. Chesterman (Helsinki: Oy Finn Lectura, 1989).

ประโยคต้นฉบับ : “本公司以顾客满意为第一目标。”

คำแปลตรงตัว : “บริษัทของเราถือว่าความพึงพอใจของลูกค้าเป็นเป้าหมายอันดับหนึ่ง”

คำแปลแบบยืดหยุ่น : “เรามุ่งมั่นสร้างความพึงพอใจสูงสุดให้แก่ลูกค้า”

คำอธิบาย : แม้ถ้อยคำจะแตกต่าง แต่การสื่อสารยังคงตรงตามเจตนารมณ์ของต้นฉบับ
พร้อมทั้งเหมาะสมกับสำนวนภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารทางธุรกิจ

在本节中，我们系统梳理了翻译中应掌握的四项核心原则：忠实、通顺、简洁与灵活变通。这四项原则相互配合，构成了译者进行高质量翻译的基本指导框架。译者在面对不同类型文本时，应权衡使用这些原则，既要忠于原意，也要确保译文符合目标语言的表达习惯与文化背景。灵活应用这些原则，不仅能提升译文的专业性与可读性，也体现了译者作为跨文化沟通者的综合能力。

ในหัวข้อนี้ ได้สรุปหลักการพื้นฐานของการแปลไว้ 4 ประการ ได้แก่ ความซื่อสัตย์ ความสละสลวย ความกระชับ และความยืดหยุ่น ซึ่งล้วนเป็นแนวทางสำคัญที่ช่วยให้ผู้แปลสามารถตัดสินใจได้อย่างมีหลักเกณฑ์ในสถานการณ์การแปลที่หลากหลาย หลักการทั้งสี่นี้ทำงานร่วมกัน ไม่ใช่แยกขาดจากกัน และเมื่อนำมาประยุกต์ใช้ร่วมกันอย่างเหมาะสม จะช่วยให้ผลงานแปลมีความถูกต้อง อ่านได้อย่างราบรื่น เหมาะสมกับบริบท และสะท้อนความสามารถของผู้แปลในการเป็นผู้ถ่ายทอดสารข้ามวัฒนธรรมได้อย่างแท้จริง

2.1.2 翻译的过程 (กระบวนการแปล)

在翻译实践中，译者通常需要经历三个基本步骤：理解原文、翻译实施和校对润色。理解原文是翻译的首要前提，译者必须全面掌握原文的内容、结构和语境，避免断章取义或误解信息。Nida (1964) 提出，翻译过程包括“分析原文、语言转换、重新组织”，其中第一阶段强调对语义与语用的深入把握。在翻译实施阶段，译者需根据原文意图选择合适的词汇和表达方式，使译文在忠实原意的基础上具备通顺易懂的语言形式。Newmark (1988) 指出，良好的译文应在传达意义的同时考虑目标语言的语言习惯与文化接受度。最后，译者需对译文进行校对与修改。这不仅是寻找拼写或语法错误的过程，更是提升翻译质量与风格统一性的关键步骤。通过仔细的审阅，译者可进一步优化语句结构与术语一致性，确保译文的专业性与可读性。

ในทางปฏิบัติ ผู้แปลมักต้องดำเนินการแปลตามกระบวนการหลักสามขั้น ได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การแปล และการตรวจแก้กลาสำนวน เนื้อหาขั้นต้นควรเน้นการทำความเข้าใจอย่างรอบด้าน ทั้งในแง่ของสาระสำคัญ โครงสร้างภาษา และบริบทวัฒนธรรม ซึ่งเป็นไปตามแนวคิดของ Eugene Nida (1964) ที่เสนอว่า การแปลประกอบด้วยกระบวนการ “การวิเคราะห์ต้นฉบับ → การถ่ายโอน → การจัดเรียบเรียงใหม่” ซึ่งล้วนมีผลต่อความถูกต้องของความหมาย^① ต่อมาในขั้นตอนการแปล ผู้แปลจำเป็นต้องเลือกใช้คำและสำนวนให้เหมาะสมกับภาษาปลายทาง เพื่อรักษาความชัดเจนและความสละสลวยของข้อความ โดยอาศัยหลักความสมดุลระหว่างความถูกต้องกับความเป็นธรรมชาติ ซึ่ง Peter Newmark (1988) ได้ชี้ให้เห็นว่า การแปลที่ดี

^① Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: Brill, 1964), 33.

ควรคำนึงถึงความสิ้นเปลืองตามโครงสร้างภาษาและความคาดหวังของผู้อ่านในวัฒนธรรมนั้น ๆ ①สุดท้ายคือขั้นตอนการตรวจสอบและแก้ไข ซึ่งมีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าขั้นตอนอื่น ผู้แปลควรตรวจสอบคำศัพท์ ความถูกต้องทางไวยากรณ์ ความสอดคล้องของสำนวน และความเป็นเอกภาพของข้อความทั้งหมด เพื่อยกระดับคุณภาพของงานแปลให้มีมาตรฐานทางวิชาชีพและน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.2 กระบวนการแปลในสามขั้นตอน

ประโยคต้นฉบับ : “如果天气允许, 我们明天就出发。”

ขั้นตอนที่ 1: การทำความเข้าใจต้นฉบับ

วิเคราะห์ว่า “如果天气允许” หมายถึง “หากสภาพอากาศเอื้ออำนวย” ซึ่งไม่ใช่แค่เรื่องอุณหภูมิ แต่รวมถึงปัจจัยอื่น เช่น ฝน ลม ความปลอดภัย “我们明天就出发” แปลตรงตัวได้ว่า “เราจะออกเดินทางพรุ่งนี้ทันที”

ขั้นตอนที่ 2: การแปล

คำแปลเบื้องต้น : “หากสภาพอากาศเอื้ออำนวย เราจะออกเดินทางพรุ่งนี้”

คำแปลที่ปรับให้ลื่นไหล : “หากอากาศเป็นใจ ทางเราจะเริ่มเดินทางในวันพรุ่งนี้ทันที”

ขั้นตอนที่ 3 : การตรวจแก้กลาสำนวน

ปรับการเรียงเรียงเล็กน้อยเพื่อความเป็นธรรมชาติ และคงระดับความสุภาพ เช่น

“หากสภาพอากาศเหมาะสม ทางเราจะออกเดินทางในวันพรุ่งนี้ตามกำหนด”

2.1.3 翻译的类型和领域 (ประเภทและสาขาของการแปล)

在翻译实践中, 不同的文本类型对译者的要求差异显著, 通常可分为文学翻译、技术翻译、商务翻译、法律翻译、新闻翻译等。不同领域对语言风格、专业知识和翻译策略的侧重点也不尽相同。正如 Newmark (1988) 所区分的“语义翻译”与“交际翻译”理论, 文学翻译更强调对语言美感和原作风格的保留, 而技术与商业翻译则更注重信息传达的准确性与清晰度。例如, 文学翻译要求译者具备对语言的审美感知和文化理解, 能够传达出作者的情感与风格; 而法律或技术翻译则强调术语的规范使用与句式的严谨表达。根据 Nord (1997) 的功能翻译理论, 译者在面对不同类型的文本时应明确翻译目的, 从而制定相应的翻译策略。因此, 译者在执行翻译任务前, 必须分析文本的类型、目标受众以及使用场景, 进而选择合适的语言风格与处理方法, 以提升译文的专业性与实用性。

การแปลสามารถแบ่งออกเป็นประเภทและสาขาต่าง ๆ ตามลักษณะของเนื้อหา เช่น การแปลเชิงวรรณกรรม การแปลทางเทคนิค การแปลทางธุรกิจ การแปลทางกฎหมาย และการแปลข่าวสาร ฯลฯ ซึ่งแต่ละประเภทมีความต้องการที่แตกต่างกันในด้านทักษะของผู้แปล กลยุทธ์การถ่ายทอด และลักษณะภาษา ตามแนวคิดของ Peter Newmark (1988) ที่เสนอการจำแนก “การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย” (Semantic Translation) กับ “การแปลแบบสื่อสาร” (Communicative Translation) ② เราจะพบว่า การแปลวรรณกรรมมักเน้นการรักษาอารมณ์ สำนวน และกลิ่นอายทางศิลปะของต้นฉบับ ในขณะที่การแปลเชิง

① Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 19–21.

② Peter Newmark ได้จำแนกการแปลออกเป็นสองแนวทางหลัก ได้แก่ “การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย” (Semantic Translation) ซึ่งมุ่งรักษาความหมายโดยตรงของต้นฉบับและคงไว้ซึ่งรูปแบบทางวาทภาษา เช่น โครงสร้าง สำนวน และจังหวะของภาษาเดิมให้มากที่สุด โดยไม่ปรับเปลี่ยนความจำเป็น และ “การแปลแบบสื่อสาร” (Communicative Translation) ซึ่งเน้นให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจได้ง่าย ความเป็นธรรมชาติในบริบทของวัฒนธรรมปลายทาง แม้จำเป็นต้องปรับเนื้อหาในบางจุดก็ตาม

วิชาชีพ เช่น เทคโนโลยีหรือธุรกิจ จะเน้นที่ความถูกต้อง กระชับ และความเข้าใจง่ายของข้อมูล นอกจากนี้ Christiane Nord (1997) ยังได้เสนอว่า ผู้แปลควรพิจารณา “วัตถุประสงค์ของการแปล” (Skopos) เป็นปัจจัยหลักในการกำหนดวิธีการแปลให้เหมาะสมกับแต่ละบริบท^① เช่น หากแปลเพื่อสื่อสารกับลูกค้าต่างชาติ อาจจำเป็นต้องปรับภาษาหรือรูปแบบให้เข้ากับวัฒนธรรมเป้าหมาย ด้วยเหตุนี้ การเข้าใจประเภทของการแปลจึงมีความสำคัญต่อการวางกลยุทธ์การแปลที่เหมาะสมกับการกิจแต่ละประเภท และเป็นพื้นฐานในการพัฒนาให้แปลได้อย่างมีประสิทธิภาพและตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-1 การแปลเชิงวรรณกรรม

ประโยคต้นฉบับ : “那年春天, 她的心像小河一样悄悄地泛起涟漪。”

คำแปลตรงตัว : “ฤดูใบไม้ผลิปีนั้น หัวใจของเธอคล้ายสายน้ำที่ค่อย ๆ เกิดระลอกคลื่นเบา ๆ”

คำแปลที่เหมาะสมในบริบทไทย : “ในฤดูใบไม้ผลิปีนั้น หัวใจของเธอพลันสั่นไหวดังสายธารที่ถูกลมแผ่วพัดกระเพื่อมเบา ๆ”

คำอธิบาย : การแปลวรรณกรรมมักต้องรักษาบรรยากาศทางอารมณ์ สุนทรียะ และสไตล์การเขียนเดิมไว้ให้มากที่สุด ผู้แปลจึงเลือกใช้สำนวนภาษาไทยที่มีลักษณะพรรณนาและไพเราะเพื่อสะท้อนอารมณ์ละเอียดอ่อนในต้นฉบับ



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-2 การแปลทางเทคนิค

ประโยคต้นฉบับ : “所有电源必须在安装前关闭。”

คำแปลตรงตัว : “แหล่งจ่ายไฟทั้งหมดต้องปิดก่อนติดตั้ง”

คำแปลที่เหมาะสมในบริบทไทย : “กรุณาปิดแหล่งจ่ายไฟทั้งหมดก่อนทำการติดตั้ง”

คำอธิบาย : ในการแปลทางเทคนิค ความถูกต้องและชัดเจนคือหัวใจหลักของการสื่อสาร ผู้แปลจึงเลือกใช้รูปแบบประโยคที่ชัดเจน กระชับ และอยู่ในระดับภาษาที่เป็นทางการ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจคำแนะนำหรือคำเตือนได้อย่างตรงไปตรงมา



กรอบตัวอย่างที่ 2.1.3-3 การแปลทางธุรกิจ

ประโยคต้นฉบับ : “请于收到发票后 30 日内付款。如逾期, 将收取滞纳金。”

คำแปลตรงตัว : “กรุณาชำระเงินภายใน 30 วันหลังจากได้รับใบแจ้งหนี้ หากเลยกำหนดจะมีการเรียกเก็บค่าปรับล่าช้า”

คำแปลที่เหมาะสมในบริบทไทย : “กรุณาชำระเงินภายใน 30 วันนับจากวันที่ได้รับใบแจ้งหนี้ มิฉะนั้นบริษัทขอสงวนสิทธิ์ในการเรียกเก็บค่าปรับกรณีล่าช้า”

คำอธิบาย : การแปลทางธุรกิจจำเป็นต้องรักษาความชัดเจนและความเป็นทางการ ขณะเดียวกันก็ต้องสอดคล้องกับรูปแบบภาษาที่ใช้ในเอกสารธุรกิจไทย ผู้แปลจึงต้องปรับสำนวนให้เป็นกลาง มีน้ำเสียงมืออาชีพ และคงเจตนารมณ์ของต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน

^① Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome Publishing, 1997), 27–31.

